
*ESPACIOS
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA
2018

ESPACIOS
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

actas

10

Director

Pedro M. Cátedra

Coordinación de publicaciones

Eva Belén Carro Carbajal

CONSEJO CIENTÍFICO

Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)

Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)

Fernando Bouza (Universidad Complutense)

Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)

Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)

Juan Gil (Real Academia Española)

Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)

Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)

Víctor Infantes † (Universidad Complutense)

María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)

José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)

Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)

Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)

Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilians-Universität, Munich)

Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,

Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),

así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la

Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:

Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)

Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)

María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)

*ESPACIOS
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO*

edición al cuidado de

María Morrás



SALAMANCA

Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas

Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas

MMXVIII

*La publicación de este volumen se ha realizado con financiación
del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2015-636225-C2-1-P)*

*Presidente: Juan Gil (Real Academia Española)
Vicepresidente: Juan Miguel Valero Moreno (Universidad de Salamanca)*

Vocales

*Francisco Bautista Pérez (Universidad de Salamanca)
Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)
Francisco Javier Burguillo López (Universidad de Salamanca)
María Morrás (Universidad Pompeu Fabra)
Rosa Rodríguez Porto (Syddansk Universitet / University of Southern Denmark)
Secretaria-Tesorera: Georgina Olivetto (Universidad de Buenos Aires)
Subsecretaria de Publicaciones: Eva Belén Carro (Museo Etnográfico de Zamora)*

Socios de Honor

*Presidente de Honor: Pedro M. Cátedra
Alan Deyermond †
Enrico Fenzl
Michel Garcia
Peter Linehan
Carlo Ossola
José Manuel Pérez-Prendes †
Francisco Rico
Paul Saenger
Juan Gil Fernández
Hans Ulrich Gumbrecht
Isabel Uría Maqua
Ottavio Di Camillo*

*© la SEMYR & el SEMYR
Maquetación: Jaser proyectos editoriales
Impresión: Nueva Graficesa, S.L.
I.S.B.N.: 978-84-946724-5-3
Depósito legal: S. 301-2018*

*Para Giuseppe Mazzochi, il gigante buono
In memoriam*

TABLA DE CONTENIDOS

Presentación
[17-18]

PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

ÁLVARO ALONSO
Acerca de las lamentaciones de amor
[21-46]

JEREMY LAWRENCE
Cárcel de Amor: *texto e imágenes en un manuscrito francés del Cinquecento*
(*Bodleian Library, MS Rawlinson D.591*)
[47-86]

M^a CARMEN MARÍN PINA
Los libros de caballerías en el espacio y el espacio en los libros de caballerías
[87-139]

SEGUNDA PARTE
COMUNICACIONES

ESPACIOS Y TEXTOS

MATHILDE ALBISSON

*El objeto-libro como espacio paralelo de expresión y de creación:
la huella del lector en incunables e impresos quinientistas*
[143-155]

NICOLÁS ASENSIO JIMÉNEZ

El Romancero del Cid en los cancioneros del Siglo de Oro
[157-163]

FERNANDO BAÑOS VALLEJO

La ilustración en las primeras ediciones peninsulares del Flos sanctorum
[165-182]

REYES COLL-TELLECHEA

*Espacio literario y espacio de poder:
el Lazarillo, el Galateo, el disimulo y la historia*
[183-195]

JULIA GARCÍA-ARÉVALO ALONSO

*Don Lazarillo Vizcardi de Antonio Eximeno.
Espacio de creación musical y literaria*
[197-209]

JORGE JIMÉNEZ LÓPEZ

Los espacios del libro en el Colegio Mayor de san Bartolomé
[211-224]

MARTA MARFANY SIMÓ

*La poesía de Jordi de Sant Jordi traducida al español: notas sobre las traducciones de
Félix Ros, Enrique Badosa, Juan Ramón Masoliver y José María Micó*
[225-239]

PEDRO MARTÍN BAÑOS

*De la Ofir colombina a la Biblia Complutense.
El humanista Rodrigo Tous de Monsalve y sus Apuntamientos
manuscritos de 1511*
[241-280]

JERÓNIMO MIGUEL

*Los espacios de la ciencia y del saber en la Castilla del siglo XV.
Dos testimonios representativos: Alfonso de Cartagena y Juan de Lucena*
[281-298]

GEORGINA OLIVETTO

*El florilegio como espacio de recuperación de textos:
Un modelo perdido (y rescatado) de Alonso de Cartagena*
[299-309]

MARÍA DEL PILAR PUIG MARES

Disfraz y homoerótica. Personajes travestidos en los Siglos de Oro
[311-326]

LAURA RANERO RIESTRA

*La Formula vitae honestae: el manuscrito 1007B del Archivo Histórico
Nacional, un nuevo testimonio hispánico*
[327-339]

IRENE RODRÍGUEZ CACHÓN

*Espacios ideológicos e ideas estéticas clásicas
en las preceptiva poéticas de finales del XVI*
[341-350]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

*Alfonso de Cartagena y la corte literaria de Juan II:
apuntes para una revisión historiográfica*
[351-368]

ESPACIOS Y LUGARES

EMMA BAHÍLLO SPHONIX-RUST

El bosque: espacio iniciático femenino en la literatura medieval
[369-381]

PERE BESCÓS

«E davellant dels munts, habitar les ciutats» (*Al·legories, I.5*):
Montjuïc como espacio simbólico en las alegorías ovidianas de Francesc Alegre
[383-396]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

El infierno fingido de un alma trasmigrada
[397-411]

ÁNGEL ESCOBAR

*El tópico de lugar o «argumentum a loco» en la épica española
y en las crónicas hispanolatinas medievales*
[413-424]

IOANNIS KIORIDIS

La ékfrasis como parte del espacio épico en la épica bizantina de Diyenís Akritis
(*ms. de El Escorial, vv. 1623-1686 y de Grottaferrata, vv. VII, 8-105, VIII 237-244*)
[425-444]

MIQUEL MARCO

*La descripción de personajes y de lugares en la obra de Bernat Metge:
un espacio abierto a la imitatio clásica y medieval*
[445-465]

ANA MARTÍNEZ MUÑOZ

*De Gaula a Guadalajara: los dominios del IV duque del Infantado
como escenario del Caballero de la fe (1583)*
[467-483]

ALBERTO MONTANER FRUTOS

El Cid cabalga: Base de datos en línea de las leyendas del Camino
[485-500]

EMILIO PASCUAL BARCIELA

Poética de los espacios naturales en la tragedia española del Renacimiento
[501-515]

OMAR SANZ BURGOS

Los espacios geográficos en la narración de Conquista de las islas malucas
[517-529]

JUAN ÁNGEL TORRES RECHY

*La Jerusalén celeste y la Babilonia de México
en la obra de Cristóbal Cabrera (s. XVI)*
[531-545]

MARTÍN ZULAICA LÓPEZ

*El espacio en la épica del Siglo de Oro:
concepción y concreción en El Bernardo de Balbuena*
[547-562]

ESPACIOS INTERIORES

CARME ARRONIS LLOPIS

*El Vergel de Nuestra Señora de Juan de Molina:
«hallaréis en él mucho gusto y consolación espiritual»*
[563-575]

GEMMA AVENOZA

Espacios de la reflexión religiosa en romance en la Edad Media (traducciones)
[577-591]

M^a JESÚS FRAMIÑÁN DE MIGUEL
*El espacio femenino en un confesional del renacimiento:
 el Memorial de pecados de Pedro de Covarrubias (1515)*
 [593-605]

MARTA GALIÑANES GALLÉN
*El alguerino poeta canta a las Musas: la transformación del espacio
 en Los diez libros de Fortuna de Amor de Antonio Lofrasso*
 [607-618]

MARINELA GARCIA SEMPERE
*La vida de Julián y Basilisa hasta la versión de Joan Baptista Anyés (s. XVI):
 Transformaciones en un género*
 [619-633]

ARTURO JIMÉNEZ MORENO
*La virginidad de voluntad como propuesta para la mujer noble casada
 en algunos manuales castellanos del siglo XV*
 [635-647]

SIMONA LANGELLA
El alma en san Juan de la Cruz: [ou]-topos del encuentro con el Amado
 [649-666]

NICOLETTA LEPRI
*La croce come «spazio» di trasformazione e vegetazione.
 Da una cronaca toscana del secolo XIV al teatro spagnolo del Siglo de Oro*
 [667-679]

MARCELA LONDOÑO
*En los confines de la piedad.
 Palabras poderosas: ensalmos, nóminas, conjuros y oraciones*
 [681-694]

VERÓNICA ZARAGOZA GÓMEZ
*Impresión y legitimación de la escritura femenina en el siglo XVI.
 A propósito de un canto poético femenino interpolado (Valencia, 1584)*
 [695-719]

Índice de nombres
 [721-745]

PRESENTACIÓN

En este volumen se reúnen algunos de los trabajos originados en el VI Congreso Internacional de la SEMYR, que tuvo lugar en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona entre los días 15 y 17 de septiembre de 2016, y que contó con la asistencia de más de cien investigadores. El congreso sigue a los celebrados anteriormente en la Universidad de Salamanca (2006), San Millán de la Cogolla (2008), la Universidad de Oviedo (2010), la Universitat Autònoma de Barcelona (2012) y la Universidad Juan Carlos I de Madrid (2014). De acuerdo con la orientación iniciada por La SEMYR en 2010, se buscó un tema que propiciara la reflexión y la presentación de resultados acerca de las literaturas medievales y renacentistas sobre un único asunto, pero examinado desde diversos ángulos. El tema elegido fue el «espacio», considerado desde diferentes vertientes: el texto como un espacio material de lectura y creación visual (mediante la escritura y la imagen); el espacio como lugar descrito o imaginado en los textos y, por fin, el espacio interior o espiritual tal como se configura en las obras literarias. Estos tres ejes vertebran las tres secciones que componen este volumen, dedicado a *Espacios en la Edad Media y el Renacimiento*, y que van precedidas por tres enjundiosos trabajos, buena muestra del análisis literario desde el estudio de los géneros (Á. Alonso), del texto como espacio de interacción y creación de sentido entre las palabras y las imágenes (J. Lawrance) y de las relaciones entre lugares dentro y fuera del texto en los libros de caballerías analizadas con procedimientos digitales (M^a C. Marín). El volumen, sin embargo, es apenas un reflejo, incompleto e inerte, de la intensa actividad llevada a cabo durante tres apretados días, en que los participantes

difundieron sus trabajos e intercambiaron ideas y conocimiento, ya fuera mediante comunicaciones o mediante la presentación de pósteres para dar a conocer sus proyectos. También hubo ocasión para conocer de primera mano el escaso pero valioso fondo antiguo de la Biblioteca General de la Universitat Pompeu Fabra, asistir a talleres sobre la creación de identidad digital y conseguir incrementar para las publicaciones ese impacto que se ha convertido en mano de las administraciones en un pseudo-medidor de audiencia, imprescindible para lograr la ansiada plaza o la deseada beca. Pero, sobre todo, este volumen es pálido reflejo de lo que fue el congreso porque en él falta la figura enorme de Giuseppe Mazzocchi. A pesar de la grave enfermedad que ya le aquejaba, no quiso renunciar a acudir a la llamada de La SEMYR. Desafortunadamente, el cáncer fue más fuerte que él y no pudo enviar la versión final de su ponencia magistral sobre «Cuestiones textuales en las *Fundaciones* de Santa Teresa». Nos queda el recuerdo de su presencia y su saber, de su bonhomía y su vitalidad a lo largo de todas las jornadas del Congreso. A él dedicamos este volumen.

Quede aquí constancia del agradecimiento a cuantos con generosa dedicación invirtieron tiempo, esfuerzo e ilusión en hacer posible aquel congreso: a Antonio Rojas (Universitat Pompeu Fabra) e Irene Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), en la Secretaría de organización, y a Lucia Bandini, Luca Bonatti y Luisina Silva que estuvieron a cargo del desarrollo del congreso; a Carme Cuevas del Servicio de Proyección Institucional de la UPF que se ocupó del diseño del cartel del congreso; a Salomé Alamillo, Ángels Bertrán y Álvaro Serrano, que prepararon todos los materiales impresos y en la web; a Montserrat Espinós y Xavier Brunet de la Biblioteca General de la UPF por la organización del Taller sobre los Fondos especiales, a Dolors Álvarez por impartir el Taller sobre Identidad Digital e Impacto en la Investigación; y a Francesc Massip, quien se encargó del montaje de la exhibición *El teatre del cos. Dansa i representació a la Corona d'Aragó*. De manera especial, agradecemos al rector de la UPF, Jaume Casals, que en sus palabras inaugurales nos convirtiera en testimonios de un *stemma* del saber que arranca de los mejores maestros.

